

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献·经济学（第六辑）

Methods of Remuneration

报酬法

〔美〕威尔逊（R. Wilson）著 寿熹译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献 · 经济学（第六辑）

Methods of Remuneration

报酬法

〔美〕威尔逊（R. Wilson）著 寿熹译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

报酬法/(美)威尔逊(Wilson,R.)著;寿熹译. —上海:上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1208-8

I. ①报… II. ①威…②寿… III. ①劳动报酬 IV. ①F224

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第047346号

报酬法

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 65千字

印 张: 7.875

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1208-8/F.407

定价: 46.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政法法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这三万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会科学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接棒，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是要接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933）组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义，他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继续和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1993年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

「美」威爾遜 (R. Wilson) 著 壽 熹 譯

報 酬 法

中華民國二十三年十二月初版

原序

這本關於工資支付法的簡短的敘述，其立意在使一般讀者熟識這個論題的要點。人們注意力常集向於把財富這個概念推廣開來，作為經濟學上的研究題材。只看較多的注意已費於作「工業關係」(industrial relations)的研究，便可發見此種徵象。報酬法在工業關係中早已是一個顯著的問題，這或足以表示這本小冊子的題材，具有相當的重要性吧。我打算把這個論題這樣的來配置，使讀者們可從「工業條件」的規定方面來觀察這論題，如此便可明瞭原則上的或具有歷史重要性的各種事件，且不致虛耗注意力於數學的設計上面。

R. W.

目次

原序

第一章	引論	一
第二章	標準工資	一一
第三章	計時工	一九
第四章	計件工與計成績支付	二五
第五章	計成績支付法的應用	四二
第六章	計成績支付的其他形態：津貼的各種形式	五七
第七章	團體支付制度	七三
第八章	等級制	八〇
第九章	科學管理法	八六

第十章 自動的變更：分紅.....	九三
第十一章 其他形態：法定規則，過時工資.....	一〇一
附錄.....	一〇七

報酬法

第一章 引論

在經濟學的著作中，報酬法這個名稱，普通都用來描寫工資支付中所採用的各種方法的。雖則這名稱創立很久，究非十分適當的名稱；所以爲便利計，仍就我們對於這個論題所提出討論的事件，來作簡短的觀察，不過要將這名稱原來的範圍，略加擴充而已。本文所提及的報酬，係單指工資而言；我們並不涉及其他的支付形式——利潤，租金等——除非分紅（profit sharing）也是一種工資支付的方法。我們將研究工資的或種形態：如工資率，計時工資，計件工資等所採取的各種形式；及由此各種形式僱來的工人間之相互關係；各業用來規定支付形式的各種規則或習慣；以及適應工資變更的或種方法。

不過應注意到，上文最後提及的一部分題材——適應工資變更的或種方法——是與支付形式的問題微有區別的。這部分題材的討論，並不牽涉到團體訂約 (collective bargaining，關於工資率增減方面的一般問題，只是涉及某種規定的形式，要是把這種規定形式和工資來一起研究，頗能幫助我們獲得施行於各項工業中之全部工資制度的概念的。例如關於鋼鐵工業方面，我們不但要提及計件工資或計噸工資，還要提及售價升降制度 (selling price sliding scales)，因為該項工業中工資的增減，都須受這種制度的影響的；在煤礦工業中，同樣的也要提及那決定基本工資——計件或計時——百分率的「所得金的分配」 (division of proceeds)。至於其題材的範圍，可略斟酌行文的便利而決定之。此外，因工資形式這東西，並不能把它視為與其他的工資訂約狀態如工作時間等絕無關係，所以為闡明那些我們特別感到興趣的狀態，至少須附帶述及其他的論題。

工資可由各種不同的方法來決定，或由一個僱主與一個工人間的個別訂約，或由一個工會與一個僱主組合間的團體訂約。這些工資的運用程度各有不同。它們或可適用於全部行業，或可

適用於各地方或各工廠；它們或在純粹自主的協定下而被支付，或在本國法律的決定下而被支付。在英國，團體訂約的方法不論在直接和間接方面都頗占重要的，我們可把這種方法認作決定工資的主要手段。工資形式和工作時間以及其他多少足以影響工資的工作條件，普通都是在團體訂約中一併予以規定的。

在討論工資率所採取的不同形式之前，必須注意到與團體訂約制度有關的一般形態，因對於這種形態的理解，是為工資支付問題的研究所必需的。這些一般形態包括各業之分成計時工、行業和計件工行業，以及下一章中所講到的標準工資和各種支付形式的共同基礎。讀者須注意，在這階段的討論中所用的「計時工」和「計件工」的用語，是頗易含混的。

各種支付形式的分類最簡單最廣義的，便是把它們分成計時工和計件工。計時支付與計件或計產類的支付間之廣義的區別，我們所知道的已够應付眼前初步研究之用。就這些名辭的概括意義來使用，且並不嚴格地把計件工和各種計成績支付（payment by results）的形式區分開來，所須注意的一個重要形態，便是有些工業或行業大都屬於計件工，同時有些又大都屬於

計時工。雖則這分類並不十分簡單和清楚，有許多地方常受許多限制，而許多工業或行業中又同時有計時的和計件的工作，且所須研究的重要事件又常是支付形式所適用工作條件，而非支付形式的本體，然而這樣的分類在任何時候都可作成的。假如要將兩個相距許多年代的時期相比較，我們必須承認有各種變遷——不但有從計時到計件，或計件到計時，還有計件工所適用的工作條件的變遷。

下列大工業或大行業，普通都用計時工：運輸業，農業，建築業，木工業，食品業（如麵包業等），分送業，鈔寫業，煤氣廠，電力廠，以及其他的公用事業。礦業，鋼鐵廠，陶器製造業，玻璃製造業，織造業，織布業，製鞋業，以及一部分的造船業，普通都是用計件工的。在修船業，機器業，和印刷業中，則計時工和計件工都有採用。將各業更詳細的審察——尤其是工業中的礦業和職業中的鈔寫業——還可發見各種的支付方法。

參加團體訂約——團體訂約在英國是規定工資的最主要的手段——的團體，常很注重於支付的形式，我們有時好像覺得很奇怪。支付方法祇是工資訂約的一種形態，從表面上看來，這似